

第二章 1928年至1945年中国文学的泰译

接受美学认为读者对文本的接受不是单向的，被动的。读者的阅读也不是静态的，而是一种创造性的动态审美活动。不同时代的读者有不同的文学需求，语言也会随着社会、时代的发展而发展。昔日的作品无论在语言风格和作品的内容上，已经不能满足读者的审美需求了，也就不符合读者的阅读要求。在读者新的审美和阅读需求的推动下，就会有另一种新风格、新内容的文学作品出现，以满足读者的审美和阅读需求。而且读者所处时代的不同，思想也不同，这种新的思想也会对以前的文学翻译活动和翻译文学产生冲击，从而使以往翻译的文学类型逐渐被冷落，从而也使文学翻译活动逐渐的衰退。

第一节 中国古典文学泰译的衰退

一、衰退的原因及主要作品

按照栾文华教授的《泰国文学史》中的说法，泰国现代文学的起始时间就是1928年，所以本论文在论述中国文学泰译的时候就选取了从这一时间开始。

1928年这一时期主要还是翻译中国古典文学的时期，但是这一时期已经属于翻译古典文学的末期，或者叫做衰退期。

为什么说是中国古典文学的衰退期呢？

首先，在五世王时期，西方文化便通过各种渠道汹涌而至，渗透到社会文化的各个方面，这种西方文化对具有传统东方思想的泰国人来说是从来没有接触过的，是全新的。所以泰国古老的传统文化难以抵挡新兴文化的入侵。因为按照马克思主义哲学理论来讲，新的事物都是具有强大的生命力的，它一定会战胜旧的事物的。所以泰国古老的传统文化必然难以抵挡这种新兴的文化，在文学上的反

映就是西方文学的势力逐渐增强，从而兴起了翻译西方文学的热潮。这样就会对中国古典文学的翻译产生冲击。特别是到六世王后期，西方文化的影响更加强烈，翻译西方文学的热潮也更加凶猛。

宽迪·拉鹏曾在《有关中国文学在泰国的发展过程》一文中指出：

众所周知，在泰国五世王末期和几乎整个六世王时期，西方文学开始在泰国非常流行。在西方文学流行热潮的冲击下，中国古典文学也开始逐渐的从各种报纸杂志上减少。[1] (P. 177)

栾文华教授在《泰国文学史》中也曾指出：

西方文化自五世王时期始通过各种渠道汹涌而至，这种资本主义文化对泰国人来说其资质和色彩都是全新的，泰国的古老文化是难于抵挡其锋芒的。反映在文学上是中国古代文学的影响逐渐减小，随之而来的是翻译的兴旺，西方文学地盘的逐步增大。

.....

.....中国历史演义故事热一直持续到六世王时代。

.....

到了五世王帕尊拉宗格劳的末期，泰国文学作品发生了从诗歌到散文，从喜爱中国历史故事和“加加翁喻”之类故事，到喜欢西方翻译文学作品和新创作的短篇小说和长篇小说的转变。西方式的文艺类散文登在发行很普遍的报纸上。开始登些故事、传奇和赏玩文章，后来就登了从西方文字翻译过来的作品。[2] (P. 138-139)

接受美学认为，在一定时代占支配地位的统治文化作为文化传统的主流具有一种无形而强大的推动力，在一定程度上强制着该时代的每个个人和群体的社会

[1] 宽迪·拉鹏. 有关中国文学在泰国的发展过程[J]. 法政杂志, 第7年第2册, 1977年10月—12月.

[2] 栾文华. 泰国文学史[M]. 北京: 社会科学文献出版社, 1998.

活动方式与思维方式，从而决定着文化发展的基本取向与性质。文化传统对文学接受活动也起着定向和定性作用。所以由于西方文学的侵入，导致了泰国古代文学的强势地位在迅速下降。同时，从中也可以看出，中国古典文学翻译的热潮也只是持续到六世王时期而已，此后便逐渐的衰退了。而西方文学，特别是翻译西方文学的活动变占据了主要地位，成了这一时代的主流。

读者是生活在社会现实中的，有着自己的生活经历，自己的立场、思想和审美经验，在接受中这些都要发生作用的，而且是读者在接受文学作品时的先决条件。当读者周围的社会环境发生变化时，必然影响到读者的审美经验，当读者的审美经验、阅读趣味和期待视界发生改变的时候，那么与读者审美经验和期待视界相吻合的文化和文学将被读者所接受。而在这一时期，西方文化影响了读者的审美期待视界，那么与之相适应的西方文学或者以西方为内容和背景的文学就会受到读者的欢迎，这也是这个时代的精神需求所决定的。因为不同时代的精神需求和读者的审美意识、趣味也对文学作品的接受、理解发生着深刻的影响。这个时期中国古典文学作品已经不能够满足读者的审美需求，或者说，读者已经产生了审美疲劳。所以中国古典文学在思想和审美上已经在这一时期失去了生命力，所以会出现从阅读和翻译热潮转为衰退的现象。

除此之外，读者的审美期待视界是定向期待与创新期待对立统一的。也就是说，在长期形成的阅读习惯的作用下，使读者无意识的就按既定的期待视界去阅读文学作品，做出与旧的视界相符合的判断，如果作品符合他的阅读需求，那么他就会感到满意和肯定。于此同时，求新的欲望也会在不断地上升，读者不会满足老一套的旧式的文学作品，他需要搜索新的东西来满足自己，这样就会使读者对只能满足旧的审美经验的文学作品产生厌烦，从而进入新的视界，接受新的能满足新视界的文学作品。

栾文华教授在《泰国文学史》中也对读者口味的“逆转”做了简要的分析。

读者对中国小说兴趣减少，翻译小说和新创作的泰国小说便大受欢迎。……即使是从西方文学翻译过来的长篇小说，作品中西洋人的名字也尽量让它“洋气”一些，以便让读者意识到这是从西方语言翻译过来的作品。

[1] (P. 166-167)

一般的说，这个时期的作家不是从泰国人的思想出发而去独立写作，更多的是满足与翻译外国作品。……因为大部分读者执意认为西方作品总比泰国作品好，……而要写真正的泰国小说，也要借助诸如迪克、鲍勃、菲利浦等等的洋名字，把它硬塞到故事人物的身上，使他变成西洋故事，如此这般，他的书才会畅销。[2] (P. 167)

由以上引文可以看出，读者的原有审美视界已经被打破，形成了新的一个以西方文化为主的审美世界。所以中国古典文学作品的读者在不断减少，西洋文学作品的读者在不断地增加，这也就造成了中国古典文学翻译出现衰退的现象。

再者，到七世王登基以后，国家经济发生了转变，由于六世王的时期开支过于庞大，导致了七世王的国库空虚。再加上这时又发生了世界经济危机，全球经济的大萧条也波及到了泰国，所以导致了国家财政入不敷出。我们都知道，文学是属于精神文化方面的，是上层建筑的东西。根据马克思政治经济学原理，经济基础决定上层建筑。人们只有在物质需求得到满足之后，才能够将经历转移到精神需求上来。所以在这种经济萧条的时代，大部分人还是将精力放在满足物质需求上。所以精神层面的需求被放到了次要地位。最终导致了文学需求市场的萎缩。于是文学翻译也出现了衰退现象。

而且这时，泰国本土的文学创作，特别是在西方文学影响下的泰国文学创作，开始更多的关注经济危机和人们的生活，文学作品有了较多自己的东西。读者也更愿意阅读描写自己周围事情的本土文学作品，所以这也造成了中国古典文学翻译走向了衰退期。

在1928年至1945年期间，无论是泰国国内还是国际社会都是一个比较动荡的时期。特别是1932年在西方政治思想和文化的影响下，泰国发生了资产阶级革命。国际上，在二十世纪四十年代发生了第二次世界大战。泰国又采取与日本合作的态度，而当时日本又正在侵略中国。于是銮披汶上台执政后，銮披汶政

[1] 栾文华.泰国文学史[M].北京: 中国社会科学文献出版社, 1998.

[2] 转引自栾文华.泰国文学史[M].北京: 中国社会科学文献出版社, 1998.原载于銮沙拉奴巴潘.编者的话[J].军事教育与科学普及, 第六期, 1923年9月

府在 1939 年到 1945 年间推行的是文化专制主义，同时他还跟日本军合作，推行亲日政策，所以使中泰关系陷入困境。他还推行泰化运动，采取排华、反华政策，特别是禁止教授和使用华文。对华侨实行种种限制。例如扼杀华文教育和华文报刊。1938 年，泰国共有华校 294 所，后有 242 所被封闭。原有 10 家华文报纸，后来也只剩下 1 家。[1] (P. 277) 这也对中国古典文学翻译活动产生了影响，从而使中国文学翻译活动进入了衰退期。

宽迪·拉鹏先生也曾经指出：

佛历 2485-2486 年（公元 1942-1943 年笔者注）泰国国内的政治形势也发生了变化。那时是“相信领袖，国家免灾”和“建立强权泰国”的时代，[2] 这时中国文学作品在不断地减少，用衰退这个词来形容也不为过。当第二次世界大战波及到泰国的时候，中国文学最后便销声匿迹了。[3] (P. 178)

从生产和消费的关系上来讲，到后来中国古典文学的翻译主要支持者是印刷厂老板和报社的所有者，所以中国文学翻译也可以说是一种商业行为。那么必然就存在着生产和消费的关系。翻译者翻译文学作品就是生产过程，读者阅读文学作品就是消费过程。文学生产的目的就是为读者消费、欣赏，没有消费、欣赏的客观需求，文学生产就一天也不能存在。如果读者观众中没有对这类作品的需求，没有人购买，那么它们就自然会被淘汰，自然就没有哪个愚蠢的翻译家在明知不需要的情况下依然不顾一切的去翻译。反之亦然，这就是为什么会出现中国文学作品的翻译热潮以及后来的衰退现象。

从接受美学认识论看，任何时代都是多种文化成分并存的，在这多种文化成分中，总会有一个占主导地位的文化成分，这个占主导地位的文化成分，决定着这个时代整体文化的走向，而其他成分则不起这支配作用。一个时代的多种文化成分，是作为一个整体而存在的，于是就具有了某种无形但确实存在的基本的审

[1] 余定邦，陈树森. 中泰关系史[M]. 北京：中华书局，2009年8月.

[2] 这两句口号是銮披汶执政时期提出的口号，他想以此来推行一系列民族沙文主义政策，以加强他的独裁统治。

[3] 宽迪·拉鹏. 有关中国文学在泰国的发展过程[J]. 法政杂志，第7年第2册，1977年10月—12月.

美视界或规范。她作为一种文化环境、一种社会心理、一种精神，包围、浸染和熏陶着生活在这个时代每一个人。占主导地位的文化成分预先规定着这个时代每个个体的文化眼光和审美水准的最高限度和可能性。而在这二十世纪二十年代末到四十年代中期这段时间内，正式西方资本主义文化在泰国泛滥的时期，西方文化在四世王时的初入泰国，经过五世王六世王，到现在这个时期已经可以说是成为了泰国社会的主导文化。特别是在这种文化的影响下，泰国发生了资产阶级革命，建立了君主立宪制政体。所以在这种文化的主导和影响下，生活在这个环境中的每个读者都会受到浸染，从而改变他们的文化观念和审美眼光为西方的文化为主导。从而也是读者们逐渐的放弃了对中国古典文学的渴求，而是更热衷的追求和欣赏西方的文学作品。而且由于在一定时代占支配地位的统治文化作为文化传统的主流具有一种无形而强大的驱动力，在一定程度上强制着该时代的每个人与群体的社会活动方式与思维方式，从而决定着文化发展的基本趋向与性质。所以中国古典文学翻译进入了衰退期。

接受美学还认为任何时代的文学都是此时此地经济政治文化发展的现实需要的产物，是这个时代的产物，时代的新需要规定着该时代文学对文学传统的选择方向，呼唤着变革文学传统的新浪潮。所以在二十世纪二十年代末到四十年代中期这个急剧变革的时代，时代选择了西方文化，也是这个时代的现实选择了更多的翻译西方文学作品，减少中国古典文学作品的翻译。

栾文华教授在《泰国文学史》这部专著中也曾指出过：

这个时代是世界正发生变迁的时代，人们的思想和兴趣莫不以这世界的运转而发生变异。[1] (P. 167)

以上从各个方面特别是以接受美学的理论分析了中国古典文学进入衰退期的原因。当然也有人说在二十世纪二十年代时期，中国古典小说并未出现衰退，反而是翻译的“热潮时期”。当然笔者并不否认这一点，但是从总体上来看这一时期还是处于衰退的。正如栾文华教授所说：

[1] 栾文华.泰国文学史[M].北京：中国社会科学文献出版社，1998.

这一时期的最初几年读者仍然喜欢翻译小说，但1921年中国历史演义小说热重又回潮，……但是这种回潮的中国小说热维持得并不长久，之后就衰落了。《军事教育与科学普及》杂志指出了其中原因：

……由于风行的时代已经过去，我们决定不再登载中国故事，因为登载中国故事使读者和编辑人员感到厌烦，其原因是：

- 一、要连载几个月之久，读者感到不过瘾。
- 二、新的中国式小说消遣性多，启示性少。
- 三、登载这类稿子润色工作使人筋疲力尽。[1] (P. 166)

由以上引文可以看出，在这一时期中国观点文学虽然出现了回潮，但只是暂时的，总体上看还是衰退的。

下面我们再来看看这一时期究竟有哪些中国文学作品被翻译成了泰文。

根据泰国学者黄汉坤的统计在1928年至1945年间被翻译成泰文的中国古典文学作品主要有《白猿传》由索·古拉玛罗希于1941年翻译刊登于《恩卡冲杂志》，《七侠五义》由暹罗报社于1921-1945年间翻译刊登于《暹罗报》，再有就是《金罐里的花》即《金瓶梅》可能是在1929年至1955年间由雅可（本名冲·佩潘）翻译。《金瓶里的梅花》即《金瓶梅》可能在1941-1946年间由索·古拉玛罗希翻译，并刊登在《暹罗时代杂志》上，此外还有《武则天》即《武则天外传》于1921-1945年间由暹罗报社翻译。除此之外还有《白蛇传》和《杨贵妃》等，此外还有《杨家将》、《海瑞》等作品也在此时被翻译成了泰文。

除了以上这几部从中文翻译过来的中国小说外，出现更多的是仿造、自编和泰写本中国古代小说的。这些小说主要有《左维民》、《郭云龙》、《英豪传》、《孟丽君》、《晋皇后》、《陈德虎》、《安邦定国志》、《宋陵君》、《万孝忠》、《沈碧霞》、《陈耿明》、《金龙生》、《萧德成》、《列国后》、《五虎平宁》、《乡孙龙凤》、《三门根》、《大杰十三列》、《毕生花》、《节鸿基》、《蔡云九》、《徐云端》、《双太子》、《四太子》、《大冷言苏》、《宁仙原史》、《谢英观》、《和红霄要》、《马蒂斯斌贵妃》、

[1] 栾文华.泰国文学史[M].北京：中国社会科学文献出版社，1998.

《唐楚智》等等。除了以上这些仿造的作品外，泰国的夫妻作家“索·古拉玛洛赫”和“年·古拉玛洛赫”在这时期也创作了很多以中国为背景的作品。如索·古拉玛洛赫于1941至1942年间创作了《北京，难忘的城市》，1942年创作了《世界不需要的好人》、《蒋飞》、《冰雪消融的时候》，年·古拉玛洛赫于1942年在一家私人创办的报纸上开辟了一个专栏“中国故事乐园”。并在上边刊登了《李娃传》、《白猿传》、《杨贵妃》等等。

这些仿写作品主要是用中国人名和地名，由泰国作家或者华人作家创作的。在这些仿作中，以泽民创作的《钟皇后》和芳良·初巴干创作的《田无貌》最受欢迎，算是仿作中的上乘之作。

二、中国古典文学在泰国的影响

中国古典文学翻译在泰国经历了产生、繁荣、衰退的历史发展过程。在这一过程中，对泰国的各个方面会产生或多或少的影

首先，对泰国文学的影响。泰国学术界有这样一种说法，“印度文学是泰国文学的母亲，中国文学是泰国文学的父亲。”从这句话中我们就可以看出中国古典文学对泰国文学的影响是深远而巨大的。我们都知道，泰国古代文学受印度文学的影响非常大，大部分作品都是用诗体写成的，而且很多泰国古代文学作品的内容都是取材于印度的佛教文学。但是自从中国的古典小说《三国演义》被翻译成泰文后，就创造出了一种浅显易懂、结构紧凑、短小精炼、行文华丽、比喻丰富具有散文风格的新文体，这种文体被称作“三国体”。“三国体”这种特殊的文体具有独特的特点。在行文上多用比喻的手法和“มันคง”这一泰文里的多义词。

“三国体”出现之后，印度文学的影响就发生了变化，对泰国文学影响数百年的印度诗体文学逐渐被抛弃了。可见泰国文学的发展是以文体的解放为前提的。

最能体现中国古典文学对泰国文学影响的一部作品就是泰国著名诗人顺吞蒲创作的《帕阿派玛尼》。在这部长诗中作者就采用了《三国演义》“不以细腻见长，而以粗笔勾勒见工”的人物描写手法。而且在行文上《帕阿派玛尼》也受到了“三国文体”的影响。例如：

เจ้าโสมรสาสนนพราหมณ์วีเชียร	กำลังเพียรพินดินได้ยิบเสียด
พอเหลียวมาเห็นหน้านางพีเลี้ยง	เขาจอบเหวี่ยงไว้กับที่ด้วยดีใจ
มาบอกความพราหมณ์น้อยค้อยกระซาบ	คงตายราบ <u>มั่นคง</u> อย่างสงสัย
พอไปพูดกับเขาเล่นก็เป็นไร	ดูท่าทางนางใจจ้านรรจาฯ

译文：

当摩拉、萨弄、伟签三人在挖土种田的时候，看见郡主的贴身丫环走过来，就放下锄头立马赶过去悄悄地与习素弯说道：“你去跟她搭搭讪吧，看来，她一定中计了。”——（《帕阿派玛尼》第 38 页）[1]

在这段文字中，我们可以看到คงตายราบมั่นคงอย่างสงสัย这句话就用了มั่นคง这个多义词。这个词的本意是“坚固、牢固、稳定、安全”的意思，在这里可以引申为“一定”的意思。

“三国体”除了对《帕阿派玛尼》有影响外，对其他的泰国文学作品也有影响。如：《金海螺》、《该通》、《卡威》等等。

在《金海螺》中，原文曾这样写道：

เมื่อนั้น	พวกเหล่าท้าวพระยาทั้งหลาย
ต่างองค์กระหึ่มพริ้มพราย	ให้กระสันมั่นหมายวุ่นวายใจ
บ้างหยิบฝ้ายกทองบ่วงลงดู	ใครใครเห็นไม่สู้รูปภูได้
พຽงนี้มิคนหนึ่งก็คนไร	จะจงจิตพิสมัยเป็น <u>มั่นคง</u>

译文：

[1] 转引自徐武林.汉语熟语在泰国的流传及借用[D].浙江大学.2009 年 7 月.

那时，各路诸侯，风度翩翩，英俊潇洒，各显神通，前往该国，比武招亲，望娶公主，其中一人，自以为是，口无遮拦，曰：“公主**必定**归我所有！”-----（《金海螺》143 页）[1]

这里也用了“**มั่นคง**”这个词语。可见多多少少是受到了“三国问题的影响。具体的实例，在此便不一一列举。

除了使用“**มั่นคง**”这个词语之外，还有一些作品中更多的运用了比喻的手法。诸如《向前看》、《四朝代》等等作品。现仅举一例，以兹证明。

พวกเขาตายไปเป็นหมู่เป็นเปื้อน เหมือนใบไม้แห้งที่ร่วงปลูกลงมาจากต้นคราพายุพัด

กระซิก

译文：

死的人不计其数，就像被大风吹落的满地的枯叶一样多。

（《向前看》79 页）[2]

由以上例子可以看出，使用“**มั่นคง**”这一词语和在作品中运用“比喻”的手法，被泰国作家广泛的吸收使用，这充分体现了中国古典文学作品“三国体”对泰国文学的影响。而且《帕阿派玛尼》中的很多情节，也是借鉴《三国演义》和《西汉演义》中的内容，并加以改编而成的。

而且泰国是最早翻译改写《三国演义》的国家，而《三国》对泰国文学文体的解放起着举足轻重的作用。这种新颖的“三国文体”打破了泰国传统的复杂拖沓的古诗体的局限性，受到了广泛的欢迎。于是，后人纷纷起来仿效，特别是写内容与三国有关系的作家。从此，“三国文体”大行于世，《三国》也成了泰国作家的一个创作源泉，不少作家以三国故事为素材进行再创作而大获成功。近二百年来，“三国新作”陆续出台，其中著名的有克立·巴莫的《资本家版三国》（亦称《永恒

[1] 转引自徐武林.汉语熟语在泰国的流传及借用[D].浙江大学.2009 年 7 月.

[2] 转引自徐武林.汉语熟语在泰国的流传及借用[D].浙江大学.2009 年 7 月.

的宰相——曹操》)、乃温惠的《咖啡馆版三国》、雅可的《乞丐版三国》、常怀重的《三国战略》等,不一而足。另外还有奎探玛皮莫的诗作《吕布戏貂蝉》以及剧作《三英战吕布》等也别具一格。除此之外,也有泰国作家模仿“三国文体”写以本国历史为题材的作品,如1928年出版的《哥沙立》。

以《三国》为代表的中国古典文学的翻译,也推动了泰国现代文学的发展。拉玛六世时期散文体的中国古代通俗小说渐趋风靡,高潮时其作品数量在泰国文坛独占鳌头。因此,在现代文学开创时期“唯有文学中新创的中国翻译作品和孟族翻译作品应算是对文学的变化发生作用。因为它使人们熟悉了一种非诗歌体文学,并为以后文坛所接受。”[1](P.45)在这里我们应该清楚,中国古典文学作品的翻译数量远远多于孟族文学作品。在泰国现代文学的开创期的末期,也即二十世纪二十年代末到三十年代初,泰国出现了以长篇小说为主的自己的文学作品。这其中中国古典文学作品的大量翻译起到了一定的推动作用。

其次,中国古典文学的翻译影响了泰国人的接受思想和美学观念。

在中国古典文学被翻译成泰文以前,对泰国产生巨大影响的主要是以《罗摩衍那》为代表的印度文学,特别是佛教文学。泰国人们在印度文学的影响和引导小,形成的是印度式的佛教的接受思想和美学观。当中国古典文学作品大量被翻译成泰文之后,形成了一股阅读的高潮,中国古典文学作品中所宣扬的中国的道德思想和美学观念,在无形中对泰国人民产生了影响。如《三国演义》中,诸葛亮的智慧,关羽的忠义等思想,在泰国也有很深的影响。而且中国的儒家思想和道家思想在泰国也产生了很巨大的影响。此外,由于中国古典文学的翻译,使泰国人喜爱看中国的各种戏剧以及以历史为题材的古装电视剧。如电视剧《包青天》在电视台一轮又一轮的播放,泰国观众依然乐此不疲的观看。这说明泰国人已经接受的中国式的接受思想和美学观念。

再者,中国古典文学作品的翻译,给泰国人们代来了各种各样的知识和智慧,使泰国人民更加深入的了解了中国的历史。

例如《三国》最初是以兵书来学习的,而且成为军队的学习资料。此外《三国》还被很多政治家作为政治外交技巧的学习资料。随着市场经济的发展,《三

[1] 转引自戚盛中. 中国文学在泰国[J]. 《东南亚》, 1990年第2期.

国》又被作为经营管理者的学习手册，从中学习一些用人和管理人的方法。还有，中国古典文学作品的翻译对泰国舞剧的发展也产生了很大的影响。由于中国古典小说的内容多为人们津津乐道，所以泰国的一些剧作家就将中国古典文学作品中精彩的片段改编成了剧本，以供演员们演出。如剧作家帕那玛杏特勒赛曾改编了《封神演义》中《姜子牙金台拜相》到《摘星楼纣王自焚》，还改编了《三国演义》的《废汉帝陈留践位》到《灵帝建造毕圭苑》等章节，除此外，他还将《东汉通俗演义》中《宋司空守义拒婚》和《隋唐演义》中《隋主起兵伐陈》等改编成舞剧。据泰国学者黄汉坤先生考察发现，在曼谷一世王以前的时代，泰国的戏剧还没有受到中国古典文学作品的影响，从曼谷王朝一世王到五世王时期，泰国的剧本大多是根据中国古典文学的泰译本改编而成。六世王以后，虽然产生了三部与《三国》有关的剧本，但是并未引起人们的重视，反而是对仿照中国古典文学写的《慈禧太后》剧本印象比较大，虽然《慈禧太后》并未直接从古典文学作品中攫取素材，但是它也是在中国古典文学作品的影响下产生的。

《西游记》中孙悟空的形象在泰国人中也影响深远，除此之外，像关羽、曹操、诸葛亮、刘备、张飞、武松等中国古典文学作品中的人物，也都有很大的影响。孙悟空、关羽等还被很多泰国人供奉在寺庙中以供膜拜。在《泰国大百科全书》中我们也能找到很多中国古典文学作品中人物的名字。

第五，中国古典文学作品的翻译对泰国人日常用语的影响。如“เข้าตาจนเหมือนคนตกน้ำ”是“走投无路”的意思，“หนามยอกอก”是“心腹之患”的意思，“อยู่ในเงื้อมมือ”是“股掌之间”的意思，还有“ไฟสุ่มอก”（心急如焚）、“น้ำน้อยแพไฟ”（杯水车薪）“ใจคนยากแท้หยั่งถึง”（人心难测）“ตัดรากถอนโคน”（斩草除根）“ไม่เข้าถ้ำเสือ ไม่ได้ลูกเสือ”（不入虎穴焉得虎子）等等这些词语在泰国人的生活中经常被用到，而这些词语在中国古典文学作品中也都能找到其原始的踪迹。像“言过其实”、“百战百胜”等这些词语，在泰国人的口语中经常被使用。

第六，对泰国商品及广告的影响。中国古典文学作品中的一些故事情节，或人物形象，经常会用到商品的广告中去。如中国古典文学作品《包龙图公案》泰

译本为《包龙图》中，主人公包拯在泰国人心中留下了十分深刻的印象。泰国有家洗衣粉厂生产了一种叫做“包拯牌洗衣粉”，并用包拯的舞台形象作为商标，通过电视大作“包拯洗衣粉的广告”。[1] (P. 105) 而且很多商品的广告都会用到中国古典文学作品中的典故。

第七，对泰国建筑及壁画艺术的影响。

中国古典文学作品对泰国的建筑及壁画艺术也产生了很大的影响。如在曼谷的大皇宫，在国王举行登基仪式和其他庆典活动的大厅里面就摆着一个精致的雕花屏风，上面写着“桃园三结义”的中文字。上面的绘画也是《三国演义》中的故事情节。并且由于泰译本《三国》深受泰国人的喜爱，因此很多建筑都会采用中国式的风格。例如坐落于大城府的邦芭茵皇宫中的某些建筑及雕塑就是中国式的风格。除此之外在泰国的一些寺庙中，也经常会在墙壁或走廊处，绘上中国古典文学作品中的故事情节作为装饰。如据泰国学者黄汉坤先生的考察，位于泰国曼谷挽巴谷区的巴森苏塔瓦寺的大雄宝殿里就有 364 幅《三国演义》故事水墨壁画。

由此以上看出中国古典文学作品的泰译，在各个方面对泰国都产生了深远的影响。这种影响一直延续到今天。

中国古典文学泰译之所以会产生如此大的影响，那是因为以《三国演义》为代表的中国文学作品适应了当时人们的需要，从而引发了一系列的中国古典文学翻译热潮。根据接受美学以读者为中心的研究理论，也正是当时泰国曼谷王朝刚刚建立，社会还处在动荡之中，所以人们当时的得要是安邦定国，那么翻译外国文学就可以开阔国人的眼界，从中吸收各种用兵用人及治国的知识。这是当时社会的一种大环境，所以在这种时代背景就决定了人们的阅读方向，也决定了人们的接受期待视界。当中国古典文学被译成泰文后，正好暗合了当时人们的期待视界，满足了人们的需要，于是就有更多的作品被翻译过来。再者就是那时候文学作品主要是在皇宫及贵族之间。中国古典文学翻译最初的推动者主要是国王和皇室贵族。这些推动者支持者，也是当时最主要的读者。我们称之为权势型读者，因为他她们处于社会的上层，有着特殊的社会地位和权力。而且那时候只有这些

[1] 此事例主要来源于饶芃子教授所主编的《中国文学在东南亚》一书。

人才有权利接受教育，才能读书识字。平民百姓根本就没有文化知识。所以这些权势读者的推动在中国古典文学的翻译中起了很大的作用。正如中国学者赵平先生在其博士论文《论权势权威型读者对中国文学的影响》中论述的那样：

由于他们掌握着绝对或相对的政治权力，他们的话语就自然具有了绝对或相对的权威性。当他们对一些文学作品好坏提出了自己的观点和评判时，往往导致官方和社会上对某类文学作品的认可和接受或反对和禁止。

[1] (P. 46)

帝王的思想意识是不能违背的。帝王的话语和解读，就是判定书籍好坏和取舍的标准，就是法律，就是他的臣民们必须服从和不能抗拒的。[2] (P. 49)

由以上可以看出，作为权势型读者的皇室贵族具有多么强大的影响力，他们至高无上的政治权利给与了他们审视和决定广大民间读者阅读的范围和内容。所以中国文学泰译热潮的兴起，以及所产生的深远影响与皇室和贵族的推动和支持是分不开的。

第二节 英文版本中国文学的泰译

一、从英文版本翻译中国文学的原因及主要作品

从二十世纪二十年代末到四十年代中期的这段时间里，除了从中文版本翻译中国古典文学外，泰国的一些作家及翻译家还从英文版本翻译中国文学。起始时间大概是 1935 年，后持续了大约十几年的时间。在这段时期内，为什么会从英文版本翻译中国文学的现象呢？笔者认为主要有以下几方面的原因。

首先，自二十世纪初，西方资本主义文化在各国大行其道，由于这种文

[1] 赵平.论权势权威型读者对中国文学的影响[D].复旦大学, 2007.

[2] 赵平.论权势权威型读者对中国文学的影响[D].复旦大学, 2007.

化对东方社会来讲，是一种全新的文化，所以具有无孔不入的强大生命力，泰国的传统的封建社会的思想文化肯定是难于抵挡其入侵的。所以到了二十世纪二十年代末至四十年代中期，西方资本主义文化在泰国已经被泰国各个阶层的人们所接受。在文学上的反映就是读者从喜欢中国古典文学和传统的“加加喻喻”的故事转变为喜欢新鲜而新奇的西方文学作品。当然，这并不是说中国文学就没有了读者，而是读者在不断地减少而已。所以在这种社会环境背景下，以及在时代潮流的影响下，很多作家和翻译家为了迎合读者的口味，于是便开始翻译西方的文学作品，那么有一部分作家和翻译家就从英文版本翻译了一些中国文学作品或与中国有关的文学作品。

其次，由于二十世纪二十年代末到四十年代中期的这段时间，无论是从泰国国内，还是从国际社会来讲，都是很动荡的。最主要的是泰国发生了资产阶级革命，君主立宪政体代替了原来的封建制度。而且在1938年到1944年銮披汶担任了泰国政府的总理，掌握了军政大权。他上台之后，推行民族沙文主义和文化专制政策。并且开始限制甚至取消华文的使用，关闭了大量的华文学校，而且在学校内禁止教授华文。在这种环境下，对于想了解中国和喜爱中国文学作品的人们来说，只能另寻其道，于是有些作家便开始从英文版本翻译中国文学作品或者翻译与中国有关的作品。

再者，由于在四世王、五世王和六世王时期曾派大量的留学生到国外去学习，而且在国内也建立了学校，并且大力的提倡学习英语，所以在这一时期，泰国国内精通英文的人数在不断地增加。读者的文化水平，期待视界，和审美水平在不断地发生变化和提高。所以在这一时期，读者群的期待视界，也即整个社会的期待视界转变成了对西方文学，即英文作品的接受。所以从英文翻译过来的作品有很大的市场需求。于是部分作家和翻译家便开始从英文翻译文学作品。

第四，在社会潮流的影响下，读者口味，审美观念都发生了变化，而作家和翻译家首先也是一名读者，他们也处在某一读者群之中，所以他们也必然受到这种影响，所以他们也开始从英文翻译文学作品。再加上有些作家和翻译家只精通英文和泰文，但他们又对中国记中国的文学感兴趣，于是也只能从英文来翻译中国的文学作品或者与中国有关的文学作品。

第五，在六世王时期，也就是二十世纪二十年代初，是中国古典文学作品翻译的又一热潮时。这种回潮虽然比较短暂，但是这种热潮的消失并不是立即的，并不是今天产生热潮，明天就消失的无影无踪的，而是需要一个过程的。在这一种回潮的影响下，一些不懂中文的作家和翻译家，自然而然的会从其他语言翻译中国文学作品，而英文便是最好的选择。

从英文翻译的中国文学作品大致可以分成两类：

一类是翻译者将中国文学作品翻译成英文，然后泰国作家或翻译家再翻译成泰文。这类的作品比较有代表性的是 น.น.ส.的《皇太后》，以及克里·巴莫《慈禧太后》。除此之外，泰国作家雅可还从卜里维特·泰勒的作品中翻译出了《乞丐版三国》。而雅可的“三国”类翻译作品也影响到了另一位泰国作家宛洛·罗纳威素，使他重新翻译了布莱维特·泰勒的《三国》。克里·巴莫翻译了《เบิ่งเฮง》、《永远的宰相曹操》以及《资本家版三国》。苏他提普·尼迪瓦达纳也从布莱维特·泰勒的作品翻译了《爱情版三国》，并从中文版本翻译了《曹操的爱情生活》。奥劳道翻译出了《三国内幕》等等。此外还有一些短篇小说，也是从英文版本翻译过来的。如：卞媪·纳帕翻译了 Miss Tu 的《粉红女郎》、詹浓·朗斯昆翻译了宋美龄的作品《庄州的少妻》，以及哲·萨达唯亭翻译了林语堂的《修行者》，除此之外还有人翻译了短篇小说《贞洁》等。

二类是外国人用英文创作的关于中国的文学，然后泰国作家或翻译家再翻译成泰文。这类作品主要是赛珍珠[1]创作的关于中国的作品。泰国人翻译赛珍珠的作品大约起始于 1935 年。在泰国翻译赛珍珠的作品最多的作家是桑达斯利。如其曾翻译过《正妻》、《青年革命者》、《东风西风》、《地下宝藏》、《子孙》、《爱国者》、《杨大牙》、《诺言》、《分家》、《母亲》等等。

赛珍珠的作品受到泰国作家的肯定，各文学作品的泰译本也得到了认可。如宽迪·拉鹏曾在《中国文学在泰国的发展过程》一文中指出：

[1] 赛珍珠,1892年6月26日生于美国,在其三个月大的时候被父母带到中国,此后其在中国生活将近四十年,中国文化养育了赛珍珠,她随中国也充满了感情。后来他创作了许多以中国为背景或内容的文学作品。

泰国武侠小说翻译家沃农·芒隆评论说：“不但作家写的好，翻译者翻译的也好。作者更像是一个土生土长的中国人，而并非外国人。因为作者懂得的中国的传统风俗习惯，是一般的中国人都无法比及的。”桑达斯利的翻译无论是在韵味上还是在形象性上都很到位，而且在词语的选择使用上也是很适当和紧凑的，特别是在人称代词的使用上更是如此。如在英文原本中作者使用“you”，而桑达斯利翻译的时候，会视人物的社会地位选择使用“วิญญู”或“unn”，因为在那时中国社会还是有等级之分的。[1] (P. 181)

二、从英文版本翻译中国文学作品的影响

从英文版本翻译中国文学作品也可以说是这一时期一个潮流。由于政治环境的紧张压抑，以及人们英文水平的提高，所以对于那些想通过文学作品了解中国以及中国文化的人们来说，这是一个很好的方法和途径。

首先从英文版本翻译中国文学，给已经开始逐渐衰退的中国古典文学翻译注入了一股清新的空气。及迎合了当时西方文学翻译的热潮，又给泰国文坛的中国文学增加了新的内容。

其次，从英文版本翻译中国文学作品，是泰国的读者能够打破以前形成的传统的思维模式，以及传统的期待视界和审美观念。能够使读者站在另外一个角度来了解中国以及中国文化。特别是能够通过其他外国人创作的文学作品，了解外国人眼中的中国及中国文化。从而使读者能够更全面更细致的了解到一个真是的中国和中国文化。所以从英文版本翻译中国文学作品，也开阔了读者的视野。

此外，也对泰国作家的文学创作产生了一定的影响。如泰国著名的作家雅可在认真研究了英文版的《三国时代》后，翻译出了泰文版的《三国》。并在翻译《三国》中得到启发，将《三国》的某些艺术特色和构思技巧及方法融入到了其名著《盖世英雄》之中。

总之，二十世纪二十年代末至四十年代中期，是泰国国内政治和社会比较动荡的时期，国际社会也是比较动荡的，特别是爆发了第二次世界大战，所以各种因素的共同作用，导致了中国古典文学泰译逐渐进入了衰退期，也由此催生了从

[1] 宽迪·拉鹏. 有关中国文学在泰国的发展过程[J]. 法政杂志, 第7年第2册, 1977年10月—12月.

英文版本翻译中国文学的活动。

